叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. Fancy (fancy's Show-box (from Twice Told) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Fancy (Fancy's Show-Box (From Twice Told)

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

['fænsiz] [ʃoʊ] - [bɑ:ks]
FANCY'S **SHOW** **-** **BOX**
精致的 展示 - 盒子

FANCY 的表演盒

[ə; eɪ] [mə'rælәti]
A **MORALITY**
一个 道德

道德

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[wʌt] [ɪz] [gɪlt] ?
What **is** **Guilt** **?**
什么 是 有罪 ?

什么是内疚?

[ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [soʊl] .
A **stain** **upon** **the** **soul** **.**
一个 弄脏 之上 这 灵魂 .

灵魂上的污点。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [væst] ['ɪntrəst] , ['weðər] [ðə; ði] [soʊl] [meɪ] ['kɑ:ntrækt] [sʌtʃ] [steɪnz]
And **it** **is** **a** **point** **of** **vast** **interest** **,** **whether** **the** **soul** **may** **contract** **such** **stains**
和 它 是 一个 观点 的 广阔的 兴趣 , 无论 这 灵魂 可能 合同 这样的 污渍
,
,
,

而灵魂是否会沾染这种污点，则是一个令人非常感兴趣的问题。

[ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] [depθ] [ænd; ənd] ['fleɪgrənsi] , [frʌm; frəm] [di:dz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [plɔtid]
in **all** **their** **depth** **and** **flagrancy** **,** **from** **deeds** **which** **may** **have** **been** **plotted**
在 全部 他们的 深度 和 明目张胆 , 从 契约 哪个 可能 有 到过 绘制
[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] ,
and **resolved** **upon** **,**
和 已解决 之上 ,

从其所有深重而明目张胆的行径来看，这些行径可能是事先策划和决定的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['fɪzɪkli] , [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ɪg'zɪstəns] .
but **which** **,** **physically** **,** **have** **never** **had** **existence** **.**
但 哪个 , 身体 , 有 绝不 有 存在 .

但从物理意义上讲，它们从未真正存在过。

[mʌst; məst][ðə; ði] ['fleʃli] [hænd][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][mæn][set][ɪts] [siːl] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]

Must	the	fleshly	hand	and	visible	frame	of	man	set	its	seal	to	the	evil
必须	这	肉体的	手	和	可见的	框架	的	男人	放	它是	海豹	到	这	邪恶的

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

designs	of	the	soul	,
设计	的	这	灵魂	,

难道人的血肉之躯和肉体之躯就必须为灵魂的邪恶计划盖上印记吗?

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn'taɪər][və'lɪdəti] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪnər] ?

in	order	to	give	them	their	entire	validity	against	the	sinner	?
在	命令	到	给	他们	他们的	全部的	有效性	反对	这	罪人	?

为了赋予它们对抗罪人的全部效力?

[ɔːr] , [waɪl] [nʌn] [bʌt; bət][kraɪmz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɑːr; ər]['kɑːgnɪzəbəl] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɜːrθli] [traɪ'bjuːnl] ,

Or	,	while	none	but	crimes	perpetrated	are	cognizable	before	an	earthly	tribunal	,
或者	,	尽管	没有任何	但	犯罪	实施	是	可认知的	前	一个	尘世的	法庭	,

[wɪl] ['gɪlti] [θɔːts] ,

will	guilty	thoughts	,
将要	有罪的	想法	,

或者说，虽然只有实际发生的犯罪行为才能在世俗法庭上得到审判，但有罪的思想，

— [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gɪlti] [diːdz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃæˌdoʊz] ,

—	of	which	guilty	deeds	are	no	more	than	shadows	,
—	的	哪个	有罪的	契约	是	不	更多的	比	阴影	,

——其中罪恶行径不过是影子，

— [wɪl] [ðiːz] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'demɪŋ] ['sentəns] , [ɪn][ðə; ði] [su'priːm]

—	will	these	draw	down	the	full	weight	of	a	condemning	sentence	,	in	the	supreme
—	将要	这些	画	向下	这	满的	重量	的	一个	谴责	句子	,	在	这	最高

[kɔːrt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ?

court	of	eternity	?
法庭	的	永恒	?

——这些能否在永恒的最高法院中受到最严厉的判决?

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['tʃeɪmbər] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['dezərt] , [ə'fɑːr][frʌm; frəm][men] ,

In	the	solitude	of	a	midnight	chamber	,	or	in	a	desert	,	afar	from	men	,
在	这	孤独	的	一个	午夜	房间	,	或者	在	一个	沙漠	,	远方	从	男人	,

在午夜寂静的房间里，或在远离人群的沙漠中，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [waɪl] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] ['niːlɪŋ] ,

or	in	a	church	,	while	the	body	is	kneeling	,
或者	在	一个	教会	,	尽管	这	身体	是	跪着	,

或者在教堂里，当身体跪着的时候，

[ðə; ði][soʊl] [meɪ] [pə'luːt] [ɪt'self]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kraɪmz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd]

the	soul	may	pollute	itself	even	with	those	crimes	,	which	we	are	accustomed
这	灵魂	可能	污染	本身	甚至	和	那些	犯罪	,	哪个	我们	是	习惯

[tuː; tə] [diːm] [ˌɔːltə'geðər] ['kɑːrn(ə)l] .

to	deem	altogether	carnal	.
到	认为	共	肉体	.

即使是那些我们通常认为完全是肉体上的罪行，灵魂也可能玷污自己。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [truːθ] .

If	this	be	true	,	it	is	a	fearful	truth	.
如果	这	是	真的	,	它	是	一个	可怕	真相	.

如果这是真的，那将是一个可怕的真相。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][ɪg'zæmp(ə)l] .

Let	us	illustrate	the	subject	by	an	imaginary	example	.
让	我们	阐明	这	主题	经过	一个	假想	例子	.

让我们用一个假想的例子来说明这个问题。

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [wʌn]['mɪstər] . [smɪθ] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

A	venerable	gentleman	,	one	Mr	.	Smith	,	who	had	long	been	regarded	as	a
一个	可敬	绅士	,	一	先生	.	史密斯	,	WHO	有	长的	到过	认为	作为	一个

['pætərn] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['eksələns] ,

pattern	of	moral	excellence	,
图案	的	道德	卓越	,

一位德高望重的绅士，史密斯先生，长期以来一直被视为道德卓越的典范。

[wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [waɪn] .

was	warming	his	aged	blood	with	a	glass	or	two	of	generous	wine	.
曾是	变暖	他的	老年人	血	和	一个	玻璃	或者	二	的	慷慨的	葡萄酒	.

他喝了一两杯醇厚的葡萄酒，暖暖自己疲惫的身躯。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['wɜːrldli] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən]

His	children	being	gone	forth	about	their	worldly	business	,	and	his	grandchildren
他的	孩子们	存在	已消失	前进	关于	他们的	世俗	商业	,	和	他的	孙辈

[æt; ət] [skuːl] ,

at	school	,
在	学校	,

他的孩子们都已外出闯荡，忙于各自的事务，他的孙辈们也都在上学。

[hiː; hi][sæt][ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [lʌg'ʒʊriəs] [ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['rɪtʃli]

he	sat	alone	,	in	a	deep	,	luxurious	arm	-	chair	,	with	his	feet	beneath	a	richly
他	卫星	独自的	,	在	一个	深的	,	豪华	手臂	-	椅子	,	和	他的	脚	下面	一个	丰富

[kaːvd] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] .

carved	mahogany	table	.
雕刻	桃花心木	桌子	.

他独自一人坐在一张深而豪华的扶手椅里，双脚放在一张雕工精美的红木桌下。

[sʌm; səm][oʊld]['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [wen] ['betər] ['kʌmpəni] [meɪ]

Some	old	people	have	a	dread	of	solitude	,	and	when	better	company	may
一些	老的	人们	有	一个	恐惧	的	孤独	,	和	什么时候	更好的	公司	可能

[nɑːt][biː; bi][hæd; həd] ,

not	be	had	,
不是	是	有	,

有些老年人害怕孤独，而且当找不到更好的陪伴时，

[rɪ'dʒɔɪs]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] , [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

rejoice	even	to	hear	the	quiet	breathing	of	a	babe	,	asleep	upon	the	carpet	.
麾	甚至	到	听到	这	安静的	呼吸	的	一个	宝贝	,	睡着了	之上	这	地毯	.

哪怕只是听到睡在地毯上的婴儿轻微的呼吸声，都会感到欣喜。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [smɪθ] , [huːz] ['sɪlvər] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]

But	Mr	.	Smith	,	whose	silver	hair	was	the	bright	symbol	of	a	life
但	先生	.	史密斯	,	谁	银	头发	曾是	这	明亮的	象征	的	一个	生活

[ʌn'steɪnd] ,

unstained	,
未染色	,

但史密斯先生的银发，象征着他一生清白无瑕。

[ɪk'sept] [baɪ] [sʌtʃ] [spɑːts][æz; əz][ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

except	by	such	spots	as	are	inseparable	from	human	nature	,
除了	经过	这样的	地点	作为	是	形影不离	从	人类	自然	,

除了那些与人性密不可分的缺点之外，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪts]['pjʊrəti] ,

he	had	no	need	of	a	babe	to	protect	him	by	its	purity	,
他	有	不	需要	的	一个	宝贝	到	保护	他	经过	它是	纯度	,

他不需要婴儿的纯洁来保护自己。

[nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

nor	of	a	grown	person	to	stand	between	him	and	his	own	soul	.
也不	的	一个	生长	人	到	站立	之间	他	和	他的	自己的	灵魂	.

也不是成年人能阻止他与自己的灵魂之间的冲突。

[ˌnevərðə'les] , ['iːðər] ['mænhʊd] [mʌst; məst] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ɔːr] ['wʊmənhʊd] [mʌst; məst]

Nevertheless	,	either	Manhood	must	converse	with	Age	,	or	Womanhood	must
尽管如此	,	任何一个	男子气概	必须	交谈	和	年龄	,	或者	女性	必须

[suːð] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['kɛrz] ,

soothe	him	with	gentle	cares	,
舒缓	他	和	温和的	关心	,

然而，要么男性必须与老年人对话，要么女性必须用温柔的关怀安抚他。

[ɔːr] ['ɪnfənsi] [mʌst; məst][spɔːrt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

or	Infancy	must	sport	around	his	chair	,
或者	婴儿期	必须	运动	大约	他的	椅子	,

或者婴儿时期必须绕着他的椅子玩耍，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪl] [streɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

or	his	thoughts	will	stray	into	the	misty	region	of	the	past	,
或者	他的	想法	将要	流浪	进入	这	蒙蒙	地区	的	这	过去的	,

否则他的思绪就会飘向迷雾笼罩的过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][biː; bi] [tʃɪl] [ænd; ənd][sæd] .

and	the	old	man	be	chill	and	sad	.
和	这	老的	男人	是	寒意	和	伤心	.

老人神情冷漠而悲伤。

[waɪn] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

Wine	will	not	always	cheer	him	.
葡萄酒	将要	不是	总是	欢呼	他	.

酒并非总能让他高兴起来。

[sʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [smɪθ] , [wen] ,

Such	might	have	been	the	case	with	Mr	.	Smith	,	when	,
这样的	可能	有	到过	这	案件	和	先生	.	史密斯	,	什么时候	,

史密斯先生的情况可能就是如此，当时：

[θruː] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][oʊld] [mə'dɪrə] , [hiː; hi] [bɪ'held] [θriː]

through	the	brilliant	medium	of	his	glass	of	old	Madeira	,	he	beheld	three
通过	这	杰出的	中等的	的	他的	玻璃	的	老的	马德拉	,	他	观看	三

['fɪgjərz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

figures	entering	the	room	.
数据	进入	这	房间	.

透过他手中那杯陈年马德拉酒的晶莹酒杯，他看到三个身影走进了房间。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['fænsi] , [huː] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði][gɑːrb][ænd; ənd]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən]

These	were	Fancy	,	who	had	assumed	the	garb	and	aspect	of	an
这些	是	想要	,	WHO	有	假定	这	外衣	和	方面	的	一个

[aɪ'tɪnərənt] ['ʃoʊmən] ,

itinerant	showman	,
流动	表演者	,

这些人就是范西，他装扮成一个四处巡回表演的艺人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ; [ænd; ənd] ['meməri] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

with	a	box	of	pictures	on	her	back	;	and	Memory	,	in	the	likeness	of
和	一个	盒子	的	图片	在	她	后退	;	和	记忆	,	在	这	相似	的

[ə; eɪ][klɜːrk] ,

a	clerk	,
一个	职员	,

她背上背着一盒照片；而记忆，则化身为一名职员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ɪr] , [æn; ən] ['iŋkhɒ:n] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bʌtnhoʊl] ,

with	a	pen	behind	her	ear	,	an	inkhorn	at	her	buttonhole	,
和	一个	笔	在后面	她	耳朵	,	一个	墨水角	在	她	纽扣孔	,

她耳后别着一支钢笔，纽扣孔里别着一个墨水瓶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ]['mænjuskrɪpt]['vɑ:ljəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ; [ænd; ənd]['læstli] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	a	huge	manuscript	volume	beneath	her	arm	;	and	lastly	,	behind	the
和	一个	巨大的	手稿	体积	下面	她	手臂	;	和	最后	,	在后面	这

['ʌðər] [tu:] ,

other	two	,
其他	二	,

她腋下夹着一本厚厚的手稿；最后，在另外两人身后，

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] [kən'si:ld] [bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] .

a	person	shrouded	in	a	dusky	mantle	,	which	concealed	both	face	and	form	.
一个	人	被遮蔽的	在	一个	昏暗	地幔	,	哪个	暗	两个都	脸	和	形式	.

一个人身披深色斗篷，遮住了脸和身形。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃru:d] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəns] .

But	Mr	.	Smith	had	a	shrewd	idea	that	it	was	Conscience	.
但	先生	.	史密斯	有	一个	精明	主意	那	它	曾是	良心	.

但史密斯先生敏锐地意识到，那是良心。

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv]['fænsi] , ['meməri] , [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

How	kind	of	Fancy	,	Memory	,	and	Conscience	to	visit	the	old	gentleman	,
如何	种类	的	想要	,	记忆	,	和	良心	到	访问	这	老的	绅士	,

感谢幻想、记忆和良知，它们前来探望这位老先生。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðæt][ðə; ði][waɪn][hæd; həd] ['ni:ðər] [soʊ] [braɪt]

just	as	he	was	beginning	to	imagine	that	the	wine	had	neither	so	bright
只是	作为	他	曾是	开始	到	想象	那	这	葡萄酒	有	两者都不	所以	明亮的

[ə; eɪ]['spɑ:rk(ə)l][nɔ:r][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ]['fleɪvər][æz; əz] [wen] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] [wɜ:r; wər]

a	sparkle	nor	so	excellent	a	flavor	as	when	himself	and	the	liquor	were
一个	火花	也不	所以	出色的	一个	味道	作为	什么时候	他自己	和	这	酒	是

[les] [eɪdʒd] !

less	aged	!
较少的	老年人	!

正当他开始觉得这酒既没有他和这酒年轻时那样明亮的光泽，也没有那样绝佳的味道时！

[θru:] [ðə; ði][dɪm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] , [wer] ['krɪmz(ə)n] ['kɜ:tənz] ['mʌfld] [ðə; ði]

Through	the	dim	length	of	the	apartment	,	where	crimson	curtains	muffled	the
通过	这	暗淡	长度	的	这	公寓	,	在哪里	赤红	窗帘	闷音	这

[gler] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

glare	of	sunshine	,
强光	的	阳光	,

透过公寓昏暗的走廊，深红色的窗帘遮挡了刺眼的阳光，

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əb'skjʊrəti] , [ðə; ði] [θri:] [gests] [dru:] [nɪr] [ðə; ði]['sɪlvər] - ['herd] [oʊld]

and	created	a	rich	obscurity	,	the	three	guests	drew	near	the	silver	-	haired	old
和	创建	一个	富有的	朦胧	,	这	三	客人	画	靠近	这	银	-	头发	老的

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

营造出一种浓郁的神秘感，三位客人走近了那位银发老邮递员。

['meməri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hju:dʒ]['vɑ:ljəm] , [pleɪst]

Memory	,	with	a	finger	between	the	leaves	of	her	huge	volume	,	placed
记忆	,	和	一个	手指	之间	这	树叶	的	她	巨大的	体积	,	放置

[hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

herself	at	his	right	hand	.
她自己	在	他的	正确的	手	.

记忆，用一根手指拨开她那本巨著的书页，把自己放在了他的右手边。

['kɑːnʃəns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['mænt(ə)l] , [tʊk] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n]

Conscience	**,**	**with**	**her**	**face**	**still**	**hidden**	**in**	**the**	**dusky**	**mantle**	**,**	**took**	**her**	**station**
良心	,	和	她	脸	仍然	隐	在	这	昏暗	地幔	,	采取	她	车站

[ɑːn][ðə; ði][left] ,

on	**the**	**left**	**,**
在	这	左边	,

良心，脸庞仍藏在昏暗的斗篷下，站在了左侧。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [waɪl] ['fænsi] [set] [daʊn] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] - [bɑːks][ə'pɑːn]

so	**as**	**to**	**be**	**next**	**his**	**heart**	**;**	**while**	**Fancy**	**set**	**down**	**her**	**picture**	**-**	**box**	**upon**
所以	作为	到	是	下一个	他的	心	;	尽管	想要	放	向下	她	图片	-	盒子	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

以便成为他心头的焦点；而范西则把她的画盒放在桌子上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

with	**the**	**magnifying**	**-**	**glass**	**convenient**	**to**	**his**	**eye**	**.**
和	这	放大	-	玻璃	方便的	到	他的	眼睛	.

他用方便他使用的放大镜观察。

[wiː; wi][kæn; kən] [sketʃ] ['mɪrli] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɪktʃərz]

We	**can**	**sketch**	**merely**	**the**	**outlines**	**of**	**two**	**or**	**three**	**out**	**of**	**the**	**many**	**pictures**
我们	能	草图	仅仅	这	概述	的	二	或者	三	出去	的	这	许多	图片

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

我们只能从众多图片中勾勒出两三幅的轮廓，

[æt; ət][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] , [sək'sesɪvli] ['piːpld] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

at	**the**	**pulling**	**of**	**a**	**string**	**,**	**successively**	**peopled**	**the**	**box**	**with**	**the**
在	这	拉	的	一个	细绳	,	依次	人	这	盒子	和	这

['sɛmblənsɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [siːnz] .

semblances	**of**	**living**	**scenes**	**.**
表象	的	活的	场景	.

拉动绳子，盒子里就依次出现了栩栩如生的场景。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['pɪktʃər] ; [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ə; eɪ] ['loʊli] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn]

One	**was**	**a**	**moonlight**	**picture**	**;**	**in**	**the**	**background**	**,**	**a**	**lowly**	**dwelling**	**;**	**and**	**in**
一	曾是	一个	月光	图片	;	在	这	背景	,	一个	卑微的	住宅	;	和	在

[frʌnt] ,

front	**,**
正面	,

其中一幅是月光下的画作；背景是一间简陋的住所；前景是，

['pɑːrtli] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ] [triː] , [jet] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [fleɪks] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] , [tuː] ['juːθfl]

partly	**shadowed**	**by**	**a**	**tree**	**,**	**yet**	**besprinkled**	**with**	**flakes**	**of**	**radiance**	**,**	**two**	**youthful**
部分	阴影	经过	一个	树	,	然而	撒上	和	薄片	的	辐射	,	二	青春

['fɪgjərz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

figures	**,**	**male**	**and**	**female**	**.**
数据	,	男性	和	女性	.

在树荫的掩映下，透出斑驳的光影，出现了一男一女两个年轻的身影。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ə; eɪ] ['hɔːti] [smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

The	**young**	**man**	**stood**	**with**	**folded**	**arms**	**,**	**a**	**haughty**	**smile**	**upon**	**his**	**lip**	**,**
这	年轻的	男人	站立	和	折叠	武器	,	一个	傲慢	微笑	之上	他的	唇	,

年轻人双臂抱胸，嘴角挂着一丝傲慢的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['daʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði]

and	a	gleam	of	triumph	in	his	eye	,	as	he	glanced	downward	at	the
和	一个	闪耀	的	胜利	在	他的	眼睛	,	作为	他	瞥了一眼	向下	在	这

['niːlɪŋ] [gɜːrl] .

kneeling	girl	.
跪着	女孩	.

他低头看向跪着的女孩，眼中闪过一丝胜利的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['prɑːstreɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['evɪdəntli] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]

She	was	almost	prostrate	at	his	feet	,	evidently	sinking	under	a	weight	of
她	曾是	几乎	前列腺	在	他的	脚	,	显然	下沉	在下面	一个	重量	的

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

shame	and	anguish	,
耻辱	和	痛苦	,

她几乎瘫倒在他脚下，显然是被羞耻和痛苦压得喘不过气来。

[wɪtʃ] ['hɑːrdli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

which	hardly	allowed	her	to	lift	her	clasped	hands	in	supplication	.
哪个	几乎	允许	她	到	举起	她	紧握	双手	在	恳求	.

她几乎无法抬起紧握的双手做出祈求的姿势。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft] .

Her	eyes	she	could	not	lift	.
她	眼睛	她	可以	不是	举起	.

她抬不起头来。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɜːr; hər]['ægəni] , [nɔːr][ðə; ði] ['lʌvli] [fitʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [di'piktid] ,

But	neither	her	agony	,	nor	the	lovely	features	on	which	it	was	depicted	,
但	两者都不	她	痛苦	,	也不	这	迷人的	特征	在	哪个	它	曾是	描绘	,

但无论是她的痛苦，还是描绘痛苦的美丽容颜，

[nɔːr][ðə; ði]['slendər] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlst] ,

nor	the	slender	grace	of	the	form	which	it	convulsed	,
也不	这	苗条	优雅	的	这	形式	哪个	它	抽搐	,

也失去了它扭曲变形后所呈现出的纤细优美的身形。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði]['ɑːbdərəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

appeared	to	soften	the	obduracy	of	the	young	man	.
出现	到	软化	这	顽固	的	这	年轻的	男人	.

这似乎软化了这位年轻人的固执态度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [skɔːrn] .

He	was	the	personification	of	triumphant	scorn	.
他	曾是	这	拟人化	的	凯	轻蔑	.

他就是那种得意洋洋、充满蔑视的化身。

[naʊ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][oʊld]['mɪstər] . [smɪθ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs]

Now	,	strange	to	say	,	as	old	Mr	.	Smith	peeped	through	the	magnifying	-	glass
现在	,	奇怪的	到	说	,	作为	老的	先生	.	史密斯	偷窥	通过	这	放大	-	玻璃

,

,
,

说来奇怪，当老史密斯先生透过放大镜往外看时，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][stɑːrt][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

which	made	the	objects	start	out	from	the	canvas	with	magical	deception	,
哪个	制成	这	对象	开始	出去	从	这	帆布	和	神奇	欺骗	,

这使得物体以一种神奇的欺骗方式从画布上诞生。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['fɪgjərz] [ʌv; əv]

he	began	to	recognize	the	farm	-	house	,	the	tree	,	and	both	the	figures	of
他	开始	到	认出	这	农场	-	房子	,	这	树	,	和	两个都	这	数据	的

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

他开始认出农舍、树以及画中的两个人物。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [taɪmz] [lɔːŋ] [pæst] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][met][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -

The	young	man	,	in	times	long	past	,	had	often	met	his	gaze	within	the	looking	-
这	年轻的	男人	,	在	时代	长的	过去的	,	有	经常	遇见	他的	目光	之内	这	寻找	-

[glæs] ;

glass	;
玻璃	;

很久以前，这位年轻人经常透过镜子与他对视；

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] , — [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [lʌv] , — [hɪz; ɪz]

the	girl	was	the	very	image	of	his	first	love	,	—	his	cottage	love	,	—	his
这	女孩	曾是	这	非常	图像	的	他的	第一的	爱	,	—	他的	小屋	爱	,	—	他的

['mɑːrθə] ['bɜːrəʊz] !

Martha	Burroughs	!
玛莎	伯勒斯	!

这个女孩简直就是他初恋的化身——他的乡村恋人——他的玛莎·伯勒斯！

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] ['skændlˌaɪzd] .

Mr	.	Smith	was	scandalized	.
先生	.	史密斯	曾是	丑闻	.

史密斯先生感到震惊。

" [oʊ] , [vaɪl] [ænd; ənd] ['slændərəs] ['pɪktʃər] !

"	O	,	vile	and	slanderous	picture	!
"	哦	,	卑鄙的	和	诽谤	图片	!

“哦，卑鄙诽谤的画作！”

" [hiː; hi][iksˈkleimz] .

"	he	exclaims	.
"	他	惊呼	.

他惊呼道。

" [wen] [hæv; həv][aɪ] ['traɪʌmft] ['oʊvər]['ruːɪnd] ['ɪnəsns] ?

"	When	have	I	triumphed	over	ruined	innocence	?
"	什么时候	有	我	胜利	超过	毁坏	无辜	?

我何时战胜过被摧毁的纯真？

[wʌz; wəz][nɑːt]['mɑːrθə] ['wedɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] , [tuː; tə]['deɪvɪd] - , [huː] [wʌn] [hɜːr; hər]

Was	not	Martha	wedded	,	in	her	teens	,	to	David	Tomkius	,	who	won	her
曾是	不是	玛莎	已婚	,	在	她	青少年	,	到	大卫	-	,	WHO	韩元	她

['gɜːrlɪʃ] [lʌv] ,

girlish	love	,
少女	爱	,

玛莎十几岁时不是就嫁给了大卫·汤姆基乌斯吗？大卫·汤姆基乌斯赢得了她少女时代的爱慕。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ?

and	long	enjoyed	her	affection	as	a	wife	?
和	长的	享受	她	感情	作为	一个	妻子	?

他一直很享受她作为妻子的爱？

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)l]['wɪdoʊ] !

And	ever	since	his	death	,	she	has	lived	a	reputable	widow	!
和	曾经	自从	他的	死亡	,	她	有	居住地	一个	信誉良好的	寡妇	!

自他去世后，她一直过着体面的寡妇生活！

" ['miːntaɪm] , ['meməri] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɑːljəm] ,

"	Meantime	,	Memory	was	turning	over	the	leaves	of	her	volume	,
"	与此同时	,	记忆	曾是	转弯	超过	这	树叶	的	她	体积	,

与此同时，记忆正在翻阅她的书页。

['rʌslɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n]['fɪŋgərz] , [ʌn'tɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər]

rustling	them	to	and	fro	with	uncertain	fingers	,	until	,	among	the	earlier
沙沙声	他们	到	和	弗	和	不确定	手指	,	直到	,	之中	这	早些时候

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

用颤抖的手指来回翻动着它们，直到翻到前面的几页时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

she	found	one	which	had	reference	to	this	picture	.
她	成立	一	哪个	有	参考	到	这	图片	.

她找到了一张与这张照片有关的图片。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

She	reads	it	,	close	to	the	old	gentleman's	ear	;	it	is	a	record
她	阅读	它	,	关闭	到	这	老的	绅士的	耳朵	;	它	是	一个	记录

['mɪrli] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [θɔːt] ,

merely	of	sinful	thought	,
仅仅	的	罪恶的	想法	,

她凑到老先生耳边读着，那上面记录的不过是些罪恶的念头。

[wɪtʃ] ['nevər][wʌz; wəz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][æn; ən][ækt] ; [bʌt; bət] , [waɪl] ['meməri] [ɪz] ['riːdɪŋ] , ['kɑːnʃəns]

which	never	was	embodied	in	an	act	;	but	,	while	Memory	is	reading	,	Conscience
哪个	绝不	曾是	具身化的	在	一个	行为	;	但	,	尽管	记忆	是	阅读	,	良心

[ʌn'veɪlz] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

unveils	her	face	,
揭幕	她	脸	,

它从未以任何行为体现；但是，当记忆在阅读时，良知揭开了它的面纱。

[ænd; ənd] [straɪks] [ə; eɪ] ['dægər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [smɪθ] .

and	strikes	a	dagger	to	the	heart	of	Mr	.	Smith	.
和	罢工	一个	匕首	到	这	心	的	先生	.	史密斯	.

然后，他用匕首刺入了史密斯先生的心脏。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .

Though	not	a	death	-	blow	,	the	torture	was	extreme	.
尽管	不是	一个	死亡	-	吹	,	这	酷刑	曾是	极端	.

虽然没有致命一击，但酷刑极其残忍。

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] .

The	exhibition	proceeded	.
这	展览	继续	.

展览继续进行。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['fænsi] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] ,

One	after	another	,	Fancy	displayed	her	pictures	,
一	后	其他	,	想要	显示	她	图片	,

Fancy 一张接一张地展示着她的照片。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['ɑːrtɪst] ,

all	of	which	appeared	to	have	been	painted	by	some	malicious	artist	,
全部	的	哪个	出现	到	有	到过	绘	经过	一些	恶意	艺术家	,

所有这些画作看起来都像是出自某个心怀恶意的艺术家之手。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][veks]['mɪstər] . [smɪθ] .

on	purpose	to	vex	Mr	.	Smith	.
在	目的	到	烦恼	先生	.	史密斯	.

故意激怒史密斯先生。

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [pruːf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'djuːs] , [ɪn]['eni] ['ɜːrθli] [kɔːrt] ,
Not a shadow of proof could have been adduced , in any earthly court ,
不是 一个 阴影 的 证明 可以 有 到过 已提出 , 在 任何 尘世的 法庭 ,

在任何世俗法庭上，都找不到任何一丝证据。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [meɪd]
that he was guilty of the slightest of those sins which were thus made
那 他 曾是 有罪的 的 这 丝毫 的 那些 罪孽 哪个 是 因此 制成
[tuː; tə] [ster] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
to stare him in the face .
到 盯 他 在 这 脸 .

他犯下了那些罪行中最轻微的罪行，这些罪行就这样赤裸裸地摆在了他的面前。

[ɪn][wʌn] [siːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [set] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['bɔtlz] ,
In one scene , there was a table set out , with several bottles ,
在 一 场景 , 那里 曾是 一个 桌子 放 出去 , 和 一些 瓶子 ,

其中一个场景是，桌子上摆着几瓶酒。

[ænd; ənd] ['glæsɪz] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪn] , [wɪtʃ] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [dʌl] [reɪ] [ʌv; əv][æn; ən]
and glasses half filled with wine , which threw back the dull ray of an
和 眼镜 一半 已填 和 葡萄酒 , 哪个 扔 后退 这 乏味的 射线 的 一个
[iks'paiərɪŋ][læmp] .
expiring lamp .
到期 灯 .

还有半杯酒，反射着即将熄灭的灯盏昏暗的光线。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɜːrθ][ænd; ənd] ['revlri] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [stʊd] [dʒʌst]
There had been mirth and revelry , until the hand of the clock stood just
那里 有 到过 欢笑 和 狂欢 , 直到 这 手 的 这 钟 站立 只是
[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
at midnight ,
在 午夜 ,

直到午夜时分，人们才散去欢声笑语。

[wen] ['mɜːrdər] [stept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [buːn] [kəm'pænjənz] .
when murder stepped between the boon companions .
什么时候 谋杀 步 之间 这 恩惠 同伴 .

当谋杀介入了亲密无间的伙伴之间。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ] [stoʊn] [ded] ,
A young man had fallen on the floor , and lay stone dead ,
一个 年轻的 男人 有 倒下 在 这 地面 , 和 躺 石头 死的 ,

一名年轻男子倒在地上，一动不动地躺在那里，已经死亡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [wuːnd] [krʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [waɪl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
with a ghastly wound crushed into his temple , while over him ,
和 一个 阴森 伤口 碎 进入 他的 寺庙 , 尽管 超过 他 ,

他的太阳穴上被压出了一道骇人的伤口，而就在他上方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
with a delirium of mingled rage and horror in his countenance ,
和 一个 谵妄 的 混合 愤怒 和 恐怖 在 他的 面容 ,

他脸上带着狂怒和恐惧交织的疯狂表情，

[stʊd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [smɪθ] .
stood the youthful likeness of Mr . Smith .
站立 这 青春 相似 的 先生 . 史密斯 .

雕像展现了史密斯先生年轻时的风采。

[ðə; ði] ['məːdəd] [juːθ] [wɔːr] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['edwərd] ['spensər] !
The murdered youth wore the features of Edward Spencer !
这 被谋杀 青年 穿着 这 特征 的 爱德华 斯宾塞 !

被谋杀的青年长相酷似爱德华·斯宾塞！

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['ræskl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntər] [miːn] ? " [kraɪz]['mɪstər] . [smɪθ] , [prə'vəukt] [bɪ'jɑːnd]
" What does this rascal of a painter mean ? " cries Mr . Smith , provoked beyond
" 什么 做 这 恶棍 的 一个 画家 意思是 ? " 哭泣 先生 . 史密斯 , 挑衅 超过
[ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
all patience .
全部 耐心 .

“这个无赖画家到底是什么意思？”史密斯先生被激怒得忍无可忍，大声喊道。

" ['edwərd] ['spensər] [wʌz; wəz][maɪ] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] , [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]
" Edward Spencer was my earliest and dearest friend , true to me as I
" 爱德华 斯宾塞 曾是 我的 最早 和 亲爱的 朋友 , 真的 到 我 作为 我
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“爱德华·斯宾塞是我最早也是最亲密的朋友，他对我忠诚，我也对他忠诚。”

[θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
through more than half a century .
通过 更多的 比 一半 一个 世纪 .

历经半个多世纪。

['niːðər] [aɪ] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] , ['evər] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .
Neither I , nor any other , ever murdered him .
两者都不 我 , 也不 任何 其他 , 曾经 被谋杀 他 .

我和其他人都没有杀害他。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Was he not alive within five years , and did he not , in token of our
曾是 他 不是 活 之内 五 年 , 和 做过 他 不是 , 在 令牌 的 我们的
[lɔːŋ] ['frendʃɪp] ,
long friendship ,
长的 友谊 ,

五年内他难道没有活着吗？为了纪念我们长久的友谊，他难道没有……

[bɪ'kwiːð] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [rɪŋ] ?
bequeath me his gold - headed cane and a mourning ring ?
遗赠 我 他的 金子 - 标题 甘蔗 和 一个 丧 戒指 ?

他会把他的金头手杖和一枚丧戒遗赠给我吗?

" [ə'gen] [hæd; həd] ['meməri] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [fɪkst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
" Again had Memory been turning over her volume , and fixed at length
" 再次 有 记忆 到过 转弯 超过 她 体积 , 和 固定的 在 长度
[ə'pɑːn][soʊ] [kən'fjuːzd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,
upon so confused a page ,
之上 所以 使困惑 一个 页 ,

“如果记忆再次翻阅她的书卷，最终停留在如此混乱的一页上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['skrɪbəld] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɪpsi] .
that she surely must have scribbled it when she was tipsy .
那 她 一定 必须 有 潦草的 它 什么时候 她 曾是 微醺 .

她肯定是在喝醉的时候随手写的。

[ðə; ði][pər'pɔːrt][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] ,
The purport was , however , that ,
这 旨趣 曾是 , 然而 , 那 ,

然而，其真正含义是：

[waɪl] ['mɪstər] . [smɪθ] [ænd; ənd] ['edwərd] ['spensər] [wɜːr; wər] ['hiːtɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [blʌd] [wɪð; wɪθ]
while **Mr** **.** **Smith** **and** **Edward** **Spencer** **were** **heating** **their** **young** **blood** **with**
尽管 先生 . 史密斯 和 爱德华 斯宾塞 是 加热 他们的 年轻的 血 和
[waɪn] ,
wine **,**
葡萄酒 ,

当史密斯先生和爱德华·斯宾塞正用美酒暖身的时候，

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [flæʃt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [smɪθ] , [ɪn] ['dedli] [ræθ]
a **quarrel** **had** **flashed** **up** **between** **them** **,** **and** **Mr** **.** **Smith** **,** **in** **deadly** **wrath**
一个 争吵 有 闪光灯 向上 之间 他们 , 和 先生 . 史密斯 , 在 致命 愤怒
,
,
,

他们之间爆发了争吵，史密斯先生怒不可遏，

[hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [æt; ət] ['spɛnsɚz] [hed] .
had **flung** **a** **bottle** **at** **Spencer's** **head** **.**
有 扔 一个 瓶子 在 斯宾塞的 头 .

他曾向斯宾塞的头部扔过一个瓶子。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ɪts] [eɪm] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [smæʃt] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
True **,** **it** **missed** **its** **aim** **,** **and** **merely** **smashed** **a** **looking** **-** **glass** **;** **and** **the**
真的 , 它 错过 它是 目的 , 和 仅仅 粉碎 一个 寻找 - 玻璃 ; 和 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
next **morning** **,**
下一个 早晨 ,

没错，它没打中目标，只是打碎了一面镜子；第二天早上，

[wen] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪktli] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ]
when **the** **incident** **was** **imperfectly** **remembered** **,** **they** **had** **shaken** **hands** **with**
什么时候 这 事件 曾是 不完美地 记得 , 他们 有 摇晃 双手 和
[ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .
a **hearty** **laugh** **.**
一个 爽朗 笑 .

当人们对那件事的记忆并不完整时，他们笑着握手告别。

[jet] , [ə'gen] , [waɪl] ['meməri] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , ['kɑːnʃəns] [ˌʌn'veɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Yet **,** **again** **,** **while** **Memory** **was** **reading** **,** **Conscience** **unveiled** **her** **face** **,**
然而 , 再次 , 尽管 记忆 曾是 阅读 , 良心 揭幕 她 脸 ,

然而，就在记忆阅读之时，良知再次揭开了她的面纱。

[strʌk] [ə; eɪ] ['dægər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [smɪθ] , [ænd; ənd] [kweld] [hɪz; ɪz]
struck **a** **dagger** **to** **the** **heart** **of** **Mr** **.** **Smith** **,** **and** **quelled** **his**
击 一个 匕首 到 这 心 的 先生 . 史密斯 , 和 平息 他的
[rɪ'mɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['aɪərn] [fraʊn] .
remonstrance **with** **her** **iron** **frown** **.**
抗议 和 她 铁 皱眉 .

她像一把匕首刺入史密斯先生的心脏，用她那冷峻的表情压制住了他的抗议。

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] .
The **pain** **was** **quite** **excruciating** **.**
这 疼痛 曾是 相当 痛苦不堪 .

疼痛非常剧烈。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['daʊtf(ə)l] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
Some **of** **the** **pictures** **had** **been** **painted** **with** **so** **doubtful** **a** **touch** **,**
一些 的 这 图片 有 到过 绘 和 所以 疑 一个 触碰 ,

有些画作的笔触令人怀疑，

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌlɝz] [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [peɪl] , [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][kʊd; kəd] ['berli] [biː; bi]

and	in	colors	so	faint	and	pale	,	that	the	subjects	could	barely	be
和	在	颜色	所以	头晕的	和	苍白	,	那	这	主题	可以	仅仅	是

[kən'dʒektʃərd] .

conjectured	.
推测	.

色彩如此淡雅，以至于几乎无法辨认出描绘的对象。

[ə; eɪ] [dʌl] , [ˌsemɪtræns'pærənt] [mɪst] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs]

A	dull	,	semitransparent	mist	had	been	thrown	over	the	surface	of	the	canvas
一个	乏味的	,	半透明	薄雾	有	到过	抛掷	超过	这	表面	的	这	帆布

,

,

,

画布表面笼罩着一层暗淡的半透明薄雾。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [waɪl] [ðə; ði] [aɪ] [sɔːt] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə]

into	which	the	figures	seemed	to	vanish	,	while	the	eye	sought	most	earnestly	to
进入	哪个	这	数据	似乎	到	消失	,	尽管	这	眼睛	寻求	最多	切实	到

[fɪks] [ðem; ðəm] .

fix	them	.
使固定	他们	.

人影仿佛消失在画面中，而你的目光却拼命想要捕捉到他们。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['evri] [siːn] , [haʊ'evər] ['duːbiəsli] [pɔː'treid] , ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli]

But	,	in	every	scene	,	however	dubiously	portrayed	,	Mr	.	Smith	was	invariably
但	,	在	每一个	场景	,	然而	可疑地	描绘	,	先生	.	史密斯	曾是	总是

['hɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪniəmənts] ,

haunted	by	his	own	lineaments	,
闹鬼的	经过	他的	自己的	线状线	,

但是，无论场景描绘得多么可疑，史密斯先生始终无法摆脱他自身容貌的困扰。

[æt; ət] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['mɪrər] .

at	various	ages	,	as	in	a	dusty	mirror	.
在	各种各样的	年龄	,	作为	在	一个	尘土飞扬	镜子	.

如同蒙尘的镜子，在不同的时间里。

['æftər] ['pɔrɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [blɜːrd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l]

After	poring	several	minutes	over	one	of	these	blurred	and	almost	indistinguishable
后	泡	一些	分钟	超过	一	的	这些	模糊	和	几乎	无法区分的

['pɪktʃərz]

pictures
图片

在仔细查看其中一张模糊不清、几乎无法辨认的照片几分钟后，我终于明白了。

, [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['peɪntər][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] ,

,	he	began	to	see	that	the	painter	had	intended	to	represent	him	,
,	他	开始	到	看	那	这	画家	有	故意的	到	代表	他	,

他开始意识到，画家原本是想画他。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]

now	in	the	decline	of	life	,	as	stripping	the	clothes	from	the	backs	of
现在	在	这	衰退	的	生活	,	作为	脱衣舞	这	衣服	从	这	背部	的

[θriː] [hæf] - [stɑːrvd] ['tʃɪldrən] .

three	half	-	starved	children	.
三	一半	-	饥饿	孩子们	.

如今，生命走向衰落，就像剥去三个半饿孩子身上的衣服一样。

" ['riːəli] , [ðɪs] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] !

"	Really	,	this	puzzles	me	!
"	真的	,	这	谜题	我	!

“真的，这让我很困惑！”

" [kwoʊθ]['mɪstər] . [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['rektɪtuːd] .

"	quoth	Mr	.	Smith	,	with	the	irony	of	conscious	rectitude	.
"	引用	先生	.	史密斯	,	和	这	讽刺	的	有意识的	正直	.

“史密斯先生带着自觉的正直的讽刺说道。”

" ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] , [aɪ] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Asking	pardon	of	the	painter	,	I	pronounce	him	a	fool	,	as	well	as	a
"	问	赦免	的	这	画家	,	我	发音	他	一个	傻子	,	作为	出色地	作为	一个

['skændələs] [neɪv] .

scandalous	knave	.
丑闻	恶棍	.

“恕我冒昧，我称这位画家为傻瓜，也称他为无耻的恶棍。”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi] ['rɔbiŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər]

A	man	of	my	standing	in	the	world	,	to	be	robbing	little	children	of	their
一个	男人	的	我的	常设	在	这	世界	,	到	是	抢劫	小的	孩子们	的	他们的

[kloʊðz] !

clothes	!
衣服	!

像我这样地位的人，竟然会去抢夺小孩子的衣服！

[rɪ'dɪkjələs] !

Ridiculous	!
荒谬的	!

荒谬的！

" [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , ['meməri] [hæd; həd] [səːtʃt] [hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd]

"	But	while	he	spoke	,	Memory	had	searched	her	fatal	volume	,	and
"	但	尽管	他	辐	,	记忆	有	搜索	她	致命的	体积	,	和

[faʊnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,

found	a	page	,
成立	一个	页	,

“但在他说话的时候，记忆已经翻阅了她那致命的卷轴，找到了一页，

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sæd] , [kɑːm] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

which	,	with	her	sad	,	calm	voice	,	she	poured	into	his	ear	.
哪个	,	和	她	伤心	,	冷静的	嗓音	,	她	倾倒	进入	他的	耳朵	.

她用悲伤而平静的声音，将这一切倾诉到他的耳边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsti] [siːn] .

It	was	not	altogether	inapplicable	to	the	misty	scene	.
它	曾是	不是	共	不适用	到	这	蒙蒙	场景	.

这并非完全不适用于雾气弥漫的场景。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] [haʊ] ['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [bɪn] ['griːvəsli] ['temptɪd] , [baɪ] ['meni] ['devəlɪʃ]

It	told	how	Mr	.	Smith	had	been	grievously	tempted	,	by	many	devilish
它	讲述	如何	先生	.	史密斯	有	到过	严重地	受诱惑	,	经过	许多	恶魔般的

['sɔfɪstriːz] ,

sophistries	,
诡辩	,

书中讲述了史密斯先生如何受到许多邪恶诡辩的严重诱惑。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['kwɪb(ə)l] , [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ə'genst] [θriː]

on	the	ground	of	a	legal	quibble	,	to	commence	a	lawsuit	against	three
在	这	地面	的	一个	合法的	狡辩	,	到	开始	一个	诉讼	反对	三

['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

orphan	children	,
孤儿	孩子们	,

以法律上的吹毛求疵为由，对三名孤儿提起诉讼。

[dʒɔɪnt] ['ɛrz] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] .
joint **heirs** **to** **a** **considerable** **estate** **.**
联合的 继承人 到 一个 大量 财产 .

共同继承一大笔遗产。

['fɔːrtʃənətli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][dɪ'saɪdɪd] ,
Fortunately **,** **before** **he** **was** **quite** **decided** **,**
幸运的是 , 前 他 曾是 相当 决定 ,

幸运的是，在他完全下定决心之前，

[hɪz; ɪz][kleɪmz][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ['nɪrli] [æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [lɔː] [æz; əz]['dʒʌstɪs] .
his **claims** **had** **turned** **out** **nearly** **as** **devoid** **of** **law** **as** **justice** **.**
他的 索赔 有 转向 出去 几乎 作为 缺乏 的 法律 作为 正义 .

他的主张几乎完全违背了法律和正义。

[æz; əz] ['meməri] ['siːst] [tuː; tə] [riːd] , ['kɑːnʃəns] [ə'gen] [θrʌst] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] ,
As **Memory** **ceased** **to** **read** **,** **Conscience** **again** **thrust** **aside** **her** **mantle** **,**
作为 记忆 停止 到 读 , 良心 再次 推力 旁边 她 地幔 ,

当记忆停止运转，良知再次掀开了她的斗篷。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər]['vɪktɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [in'venəmd] ['dægər] , ['oʊnli] [ðæt]
and **would** **have** **struck** **her** **victim** **with** **the** **envenomed** **dagger** **,** **only** **that**
和 会 有 击 她 受害者 和 这 有毒液 匕首 , 仅有的 那
[hiː; hi] ['strʌgld] ,
he **struggled** **,**
他 挣扎 ,

她本想用那把涂有毒药的匕首刺向受害者，只是他奋力反抗。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and **clasped** **his** **hands** **before** **his** **heart** **.**
和 紧握 他的 双手 前 他的 心 .

他双手交握在胸前。

['iːv(ə)n] [ðen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sə'steɪnd] [æn; ən] ['ʌgli] [gæʃ] .
Even **then** **,** **however** **,** **he** **sustained** **an** **ugly** **gash** **.**
甚至 然后 , 然而 , 他 持续 一个 丑陋的 伤口 .

即便如此，他还是受了一道很深的伤口。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['fænsi] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃərz] ?
Why **should** **we** **follow** **Fancy** **through** **the** **whole** **series** **of** **those** **awful** **pictures** **?**
为什么 应该 我们 跟随 想要 通过 这 所有的 系列 的 那些 可怕 图片 ?

我们为什么要跟着 Fancy 看完那些糟糕的照片呢?

['peɪntɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊər] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Painted **by** **an** **artist** **of** **wondrous** **power** **,** **and** **terrible** **acquaintance** **with** **the**
绘 经过 一个 艺术家 的 奇妙的 力量 , 和 糟糕的 熟人 和 这
['siːkrət][soʊl] ,
secret **soul** **,**
秘密 灵魂 ,

由一位拥有惊人力量、却又对神秘灵魂有着可怕了解的艺术家所绘，

[ðeɪ] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['nevər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [sɪnz] [ðæt] [hæd; həd][glaidid]
they **embodied** **the** **ghosts** **of** **all** **the** **never** **perpetrated** **sins** **that** **had** **glided**
他们 具身化的 这 鬼魂 的 全部 这 绝不 实施 罪孽 那 有 滑翔
[θruː] [ðə; ði]['laɪftaɪm][ʌv; əv]['mɪstər] . [smɪθ] .
through **the** **lifetime** **of** **Mr** **.** **Smith** **.**
通过 这 寿命 的 先生 . 史密斯 .

它们化身为史密斯先生一生中所有从未犯下的罪行的幽灵。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] ['klaʊdi] ['fæntəsi] , [soʊ] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] , [gɪv]

And	could	such	beings	of	cloudy	fantasy	,	so	near	akin	to	nothingness	,	give
和	可以	这样的	生物	的	多云	幻想	,	所以	靠近	类似的	到	虚无	,	给

['vælɪd] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

valid	evidence	against	him	,
有效的	证据	反对	他	,

而这些虚幻缥缈、近乎虚无的存在，真的能够提供对他不利的有效证据吗?

[æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ?

at	the	day	of	judgment	?
在	这	天	的	判断	?

在审判日?

[biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɔːr][nɑːt] ,

Be	that	the	case	or	not	,
是	那	这	案件	或者	不是	,

不管情况是否如此，

[ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn]['truːli] [ˌpenɪ'tenʃl] [ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːʃt]

there	is	reason	to	believe	that	one	truly	penitential	tear	would	have	washed
那里	是	原因	到	相信	那	一	真的	忏悔	撕	会	有	洗过

[ə'weɪ] [iːtʃ] ['heɪtfl] ['pɪktʃər] ,

away	each	hateful	picture	,
离开	每个	可恶	图片	,

有理由相信，一滴真正忏悔的眼泪就能洗去每一张充满仇恨的照片。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['kænvəs] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

and	left	the	canvas	white	as	snow	.
和	左边	这	帆布	白色的	作为	雪	.

画布被弄得像雪一样白。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [smɪθ] , [æt; ət][ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː] [kiːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,

But	Mr	.	Smith	,	at	a	prick	of	Conscience	too	keen	to	be	endured	,
但	先生	.	史密斯	,	在	一个	刺	的	良心	也	敏锐的	到	是	忍受	,

但是史密斯先生，良心受到谴责，难以忍受，

[be'ləud] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ægəni] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θriː]

bellowed	aloud	,	with	impatient	agony	,	and	suddenly	discovered	that	his	three
咆哮	大声	,	和	不耐烦	痛苦	,	和	突然	发现	那	他的	三

[gests] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

guests	were	gone	.
客人	是	已消失	.

他焦急地大声喊叫，突然发现他的三个客人不见了。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] , [ə; eɪ]['sɪlvər] - ['herd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['venəˌreɪtid] [oʊld][mæn] ,

There	he	sat	alone	,	a	silver	-	haired	and	highly	venerated	old	man	,
那里	他	卫星	独自的	,	一个	银	-	头发	和	高度	受人尊敬	老的	男人	,

他独自一人坐在那里，是一位银发苍苍、备受尊敬的老人。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['kɜːtənd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][noʊ][bɑːks][ʌv; əv] ['pɪktʃərz]

in	the	rich	gloom	of	the	crimson	-	curtained	room	,	with	no	box	of	pictures
在	这	富有的	愁云	的	这	赤红	-	帘幕	房间	,	和	不	盒子	的	图片

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

在深红色窗帘笼罩的房间里，昏暗的光线下，桌上没有摆放任何画框。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv][moʊst] ['eksələnt] [mə'dɪrə] .

but	only	a	decanter	of	most	excellent	Madeira	.
但	仅有的	一个	醒酒器	的	最多	出色的	马德拉	.

但只有一瓶上等的马德拉酒。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['festər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dægər] .

Yet	**his**	**heart**	**still**	**seemed**	**to**	**fester**	**with**	**the**	**venom**	**of**	**the**	**dagger**	**.**
然而	他的	心	仍然	似乎	到	溃烂	和	这	毒液	的	这	匕首	.

然而，他的心脏似乎仍然被匕首的毒液所侵蚀。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑːrgjuːd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

Nevertheless	**,**	**the**	**unfortunate**	**old**	**gentleman**	**might**	**have**	**argued**	**the**	**matter**	**with**
尽管如此	,	这	不幸	老的	绅士	可能	有	争论	这	事情	和

['kɑːnʃəns] ,

Conscience	**,**
良心	,

然而，这位不幸的老先生或许会就此事与良心争论一番。

[ænd; ənd] [ə'ledʒd] ['meni] ['riːz(ə)nz] ['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [smaɪt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['pɪtiləsli] .

and	**alleged**	**many**	**reasons**	**wherefore**	**she**	**should**	**not**	**smite**	**him**	**so**	**pitilessly**	**.**
和	据称	许多	原因	因此	她	应该	不是	惩击	他	所以	无情地	.

她列举了许多理由，说明她不应该如此无情地惩罚他。

[wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Were	**we**	**to**	**take**	**up**	**his**	**cause**	**,**	**it**	**should**	**be**	**somewhat**	**in**	**the**	**following**
是	我们	到	拿	向上	他的	原因	,	它	应该	是	有些	在	这	下列的

['fæʃ(ə)n] :

fashion	**:**
时尚	:

如果我们支持他的事业，应该大致按以下方式进行：

[ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [gɪlt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

A	**scheme**	**of**	**guilt**	**,**	**till**	**it**	**be**	**put**	**in**	**execution**	**,**
一个	方案	的	有罪	,	直到	它	是	放	在	执行	,

一个精心策划的犯罪阴谋，直到它被付诸实施。

['greɪtli] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'dʒektid] [teɪl] .

greatly	**resembles**	**a**	**train**	**of**	**incidents**	**in**	**a**	**projected**	**tale**	**.**
非常	类似	一个	火车	的	事件	在	一个	预计	故事	.

非常像一个预想故事中的一系列事件。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [riˈæləti] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd] ,

The	**latter**	**,**	**in**	**order**	**to**	**produce**	**a**	**sense**	**of**	**reality**	**in**	**the**	**reader's**	**mind**	**,**
这	后者	,	在	命令	到	生产	一个	感觉	的	现实	在	这	读者的	头脑	,

后者是为了在读者心中营造一种真实感，

[mʌst; məst] [biː; bi] [kən'siːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'pɔːrʃənət] [streŋθ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [æz; əz] [tuː; tə]

must	**be**	**conceived**	**with**	**such**	**proportionate**	**strength**	**by**	**the**	**author**	**as**	**to**
必须	是	构思	和	这样的	成比例的	力量	经过	这	作者	作为	到

[siːm] ,

seem	**,**
似乎	,

作者必须以适当的力度来构思，使其看起来：

[ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['fænsi] , [mɔːr] [laɪk] [truːθ] , [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ɔːr] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæn; ðən] ['pjʊrli]

in	**the**	**glow**	**of**	**fancy**	**,**	**more**	**like**	**truth**	**,**	**past**	**,**	**present**	**,**	**or**	**to**	**come**	**,**	**than**	**purely**
在	这	辉光	的	想要	,	更多的	喜欢	真相	,	过去的	,	展示	,	或者	到	来	,	比	纯粹

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	**.**
小说	.

在幻想的光辉中，更像是过去、现在或未来的真相，而不是纯粹的虚构。

[ðə; ði] [prə'spektɪv] ['sɪnər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiːvz] [hɪz; ɪz] [plɑːt] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

The	**prospective**	**sinner**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**weaves**	**his**	**plot**	**of**	**crime**	**,**
这	预期	罪人	,	在	这	其他	手	,	编织	他的	阴谋	的	犯罪	,

另一方面，那个即将犯罪的人则精心策划着他的犯罪阴谋。

[bʌt; bət] ['seldəm] [ɔ:r] ['nevər] [fi:lz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['eksɪkju:tɪd] .

but	seldom	or	never	feels	a	perfect	certainty	that	it	will	be	executed	.
但	很少	或者	绝不	感觉	一个	完美的	肯定	那	它	将要	是	执行	.

但很少或从未完全确信它会被执行。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dri:minəs] [dɪ'fju:zd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

There	is	a	dreaminess	diffused	about	his	thoughts	;	in	a	dream	,	as	it
那里	是	一个	梦幻般的	扩散	关于	他的	想法	;	在	一个	梦	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

他的思绪中弥漫着一种梦幻般的氛围；仿佛置身于梦境之中。

[hi:; hi] [straɪks] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [hɑ:rt] ,

he	strikes	the	death	-	blow	into	his	victim's	heart	,
他	罢工	这	死亡	-	吹	进入	他的	受害者的	心	,

他向受害者的心脏补上致命一击。

[ænd; ənd] ['stɑ:rts] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪn'deləb(ə)l] [blʌd] - [steɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	starts	to	find	an	indelible	blood	-	stain	on	his	hand	.
和	开始	到	寻找	一个	不可磨灭	血	-	弄脏	在	他的	手	.

然后他开始发现自己手上有一块无法抹去的血迹。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtər] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] , [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

Thus	a	novel	-	writer	,	or	a	dramatist	,	in	creating	a	villain	of	romance	,
因此	一个	小说	-	作家	,	或者	一个	剧作家	,	在	创建	一个	恶棍	的	浪漫	,

因此，小说家或剧作家在塑造浪漫爱情故事中的反派角色时，

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)l] [di:dz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [laɪf] ,

and	fitting	him	with	evil	deeds	,	and	the	villain	of	actual	life	,
和	配件	他	和	邪恶的	契约	,	和	这	恶棍	的	实际的	生活	,

并给他安上邪恶的罪行，以及现实生活中的恶棍形象。

[ɪn] [prə'dʒektɪŋ] [kraɪmz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] , [meɪ] ['ɔ:lmoʊst] [mi:t] [i:tʃ] ['ʌðər] , [hæf] - [wei]

in	projecting	crimes	that	will	be	perpetrated	,	may	almost	meet	each	other	,	half	-	way
在	投影	犯罪	那	将要	是	实施	,	可能	几乎	见面	每个	其他	,	一半	-	方式

[bɪ'twi:n] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['fænsi] .

between	reality	and	fancy	.
之间	现实	和	想要	.

在预测将要发生的犯罪时，可能会出现介于现实与幻想之间的情况，两者几乎不谋而合。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðæt] [gɪlt] [klintʃiz] [ɪts] [graɪp] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['gɪlti]

It	is	not	until	the	crime	is	accomplished	,	that	guilt	clinches	its	gripe	upon	the	guilty
它	是	不是	直到	这	犯罪	是	完成	,	那	有罪	关键时刻	它是	抱怨	之上	这	有罪的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

只有当犯罪行为完成时，罪恶感才会紧紧攫住犯罪者的心。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] .

and	claims	it	for	its	own	.
和	索赔	它	为了	它是	自己的	.

并声称它是自己的财产。

[ðen] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] , [sɪn] [ɪz] ['æktʃuəli] [felt] [ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [ænd; ənd] , [ɪf]

Then	,	and	not	before	,	sin	is	actually	felt	and	acknowledged	,	and	,	if
然后	,	和	不是	前	,	罪	是	实际上	毛毡	和	已确认	,	和	,	如果

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [rɪ'pentəns] ,

unaccompanied	by	repentance	,
无人陪伴	经过	悔改	,

只有当罪被真正感受到并承认之后，并且没有伴随悔改，

[grəuz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [mɔ:r] ['vɪrələnt] [baɪ][ɪts][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] .

grows	a	thousand	-	fold	more	virulent	by	its	self	-	consciousness	.
生长	一个	千	-	折叠	更多的	剧毒的	经过	它是	自己	-	意识	.

自我意识使病毒毒性增强了千倍。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪdərd] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [men]['ɔ:f(ə)n][ˌoʊvər'estɪmeɪt][ðer; ðər][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] .

Be	it	considered	,	also	,	that	men	often	overestimate	their	capacity	for	evil	.
是	它	经过考虑的	,	还	,	那	男人	经常	高估	他们的	容量	为了	邪恶的	.

此外，还应考虑到，人类往往高估了自己作恶的能力。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [waɪl] [ɪts] [ə'tendənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz][du:][nɑ:t] [pres] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['noʊtɪs] ,

At	a	distance	,	while	its	attendant	circumstances	do	not	press	upon	their	notice	,
在	一个	距离	,	尽管	它是	服务员	情况	做	不是	按	之上	他们的	注意	,

远距离地，尽管其相关情况并未引起他们的注意，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər] ['dɪmli] [si:n] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ber] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	its	results	are	dimly	seen	,	they	can	bear	to	contemplate	it	.
和	它是	结果	是	依稀	已见	,	他们	能	熊	到	沉思	它	.

虽然其结果还不太明显，但他们可以承受去思考它。

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [li:d] [tu:; tə] [kraɪm] ,

They	may	take	the	steps	which	lead	to	crime	,
他们	可能	拿	这	步骤	哪个	带领	到	犯罪	,

他们可能会采取导致犯罪的步骤，

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['ment(ə)l]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

impelled	by	the	same	sort	of	mental	action	as	in	working	out	a	mathematical
被迫	经过	这	相同的	种类	的	精神的	行动	作为	在	在职的	出去	一个	数学

['prɑ:bləm] ,

problem	,
问题	,

其背后的驱动力与解决数学问题时所进行的心理活动相同，

[jet] [bi:; bi] ['paʊərləs] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənt] .

yet	be	powerless	with	compunction	,	at	the	final	moment	.
然而	是	无力	和	愧疚	,	在	这	最终的	片刻	.

然而，到了最后一刻，却又因愧疚而无能为力。

[ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [di:md] [ðəm'selvz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][du:] .

They	knew	not	what	deed	it	was	that	they	deemed	themselves	resolved	to	do	.
他们	知道	不是	什么	契据	它	曾是	那	他们	被认为	他们自己	已解决	到	做	.

他们并不知道自己决心要做的究竟是什么事。

[ɪn] [tru:θ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn]['mænz]['neɪtʃər][æz; əz][ə; eɪ] ['setld] [ænd; ənd] [fʊl] [rɪ'zɑ:lv] ,

In	truth	,	there	is	no	such	thing	in	man's	nature	as	a	settled	and	full	resolve	,
在	真相	,	那里	是	不	这样的	事物	在	男人的	自然	作为	一个	定居	和	满的	解决	,

事实上，人的本性中并不存在坚定不移的决心。

['i:ðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

either	for	good	or	evil	,	except	at	the	very	moment	of	execution	.
任何一个	为了	好的	或者	邪恶的	,	除了	在	这	非常	片刻	的	执行	.

无论是出于善还是恶，除了执行死刑的那一刻。

[let] [ˌju: 'es][hoʊp] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][sɪn] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]

Let	us	hope	,	therefore	,	that	all	the	dreadful	consequences	of	sin	will	not	be
让	我们	希望	,	所以	,	那	全部	这	可怕	结果	的	罪	将要	不是	是

[ɪn'kɜ:rd] ,

incurred	,
已发生	,

因此，让我们祈祷罪恶的所有可怕后果都不会发生。

[ən'les] [ðə; ði][ækt][hæv; həv][set][ɪts] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] .

unless	the	act	have	set	its	seal	upon	the	thought	.
除非	这	行为	有	放	它是	海豹	之上	这	想法	.

除非行动本身已经确立了这种想法。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] ['fænsi] - [wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [freɪmd] , [sʌm; səm][sæd][ænd; ənd]

Yet	,	with	the	slight	fancy	-	work	which	we	have	framed	,	some	sad	and
然而	,	和	这	轻微	想要	-	工作	哪个	我们	有	框	,	一些	伤心	和

['ɔːf(ə)l] [trʊθs] [ɑːr; ər][ˌintə'wəuvən] .

awful	truths	are	interwoven	.
可怕	真相	是	交织	.

然而，在我们精心构筑的这幅略显华丽的画卷中，却交织着一些令人悲伤和可怕的真相。

[mæn][mʌst; məst][nɑːt][dɪs'kleɪm][hɪz; ɪz] ['brʌðərhʊd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪltɪɪst] , [sɪns] , [ðoʊ]

Man	must	not	disclaim	his	brotherhood	,	even	with	the	guiltiest	,	since	,	though
男人	必须	不是	放弃	他的	兄弟情	,	甚至	和	这	最有罪的	,	自从	,	尽管

[hɪz; ɪz][hænd][biː; bi] [kliːn] ,

his	hand	be	clean	,
他的	手	是	干净的	,

人不可否认与罪孽最深重之人的兄弟情谊，因为即便自己清白无辜，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] ['ʃʊrli] [bɪn] [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] .

his	heart	has	surely	been	polluted	by	the	flitting	phantoms	of	iniquity	.
他的	心	有	一定	到过	受污染的	经过	这	飞掠	幻影	的	罪恶	.

他的内心肯定已经被罪恶的幻影所玷污了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] , [ðæt] , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

He	must	feel	,	that	,	when	he	shall	knock	at	the	gate	of	heaven	,
他	必须	感觉	,	那	,	什么时候	他	将	敲	在	这	门	的	天堂	,

他一定觉得，当他叩响天堂之门时，

[noʊ] ['sembləns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'spɑːtɪd] [laɪf][kæn; kən][ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entrəns] [ðer; ðər] .

no	semblance	of	an	unspotted	life	can	entitle	him	to	entrance	there	.
不	外表	的	一个	未发现的	生活	能	标题	他	到	入口	那里	.

即使他表面上过着清白无瑕的生活，也不能让他有资格进入那里。

['penɪtəns] [mʌst; məst] [niːl] , [ænd; ənd]['mɜːrsi] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn]

Penitence	must	kneel	,	and	Mercy	come	from	the	footstool	of	the	throne
忏悔	必须	下跪	,	和	怜悯	来	从	这	脚凳	的	这	王座

,

,

,

忏悔必须屈膝，而慈悲则来自宝座的脚凳。

[ɔːr] [ðæt] ['goʊldən] [geɪt] [wɪl] ['nevər]['oʊpən] !

or	that	golden	gate	will	never	open	!
或者	那	金的	门	将要	绝不	打开	!

否则那扇金门将永远不会打开！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神